Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [z] gorliwością, nie leniwi, ― duchem żarliwi, ― Panu służący, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gorliwością nie gnuśni duchem wrzący Panu służący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w poświęceniu niezachwiani, duchem gorący,\* Panu służący,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | gorliwością nie dokuczliwi, duchem wrzący, Panu\* służący, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gorliwością nie gnuśni duchem wrzący Panu służący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W zapale bądźcie niestrudzeni, duchem płomienni, w Panu — gotowi do służby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W pracy nieleniwi, pałający duchem, służący Panu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W pracy nie leniwi, duchem pałający, Panu służący; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w pilności nie leniwi, Duchem pałający, Panu służący, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie opuszczajcie się w gorliwości. Bądźcie płomiennego ducha. Pełnijcie służbę Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W gorliwości nie ustawając, płomienni duchem, Panu służcie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nie bądźcie ospali w gorliwości, bądźcie płomiennego ducha, służcie Panu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie traćcie gorliwości, bądźcie płomiennego ducha, służcie Panu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | w gorliwości — nie dokuczliwi; bądźcie duchem płonący, Panu służcie,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W służbie Panu bądźcie zawsze gorliwi i pełni zapału.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W gorliwości nie bądźcie opieszali. Bądźcie płomiennego ducha. Służcie Panu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | у старанні не лінуйтеся, духом палайте, Господеві служіть, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W gorliwości nie opieszali, pałający duchem, służący Panu, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie leńcie się, gdy trzeba ciężko pracować, lecz służcie Panu z żarem ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie bądźcie opieszali w tym, czym się zajmujecie. Pałajcie duchem. Służcie Panu jako niewolnicy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech wasza gorliwość nie słabnie i z całym zapałem służcie Panu. |

1. 1) <x>510 18:25</x>; <x>730 3:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inna lekcja: "porze" lub "porą". [↑](#footnote-ref-3)